

МЕТОДИКА РАЗВИТИЯ

профессионального тезауруса у студентов технических вузов

на основе рецептивных видов речевой деятельности

ПАСТУХОВА С. Е.

УДК 378.147:811.111'24

СОВРЕМЕННЫЕ условия жизни изменили задачи подготовки специалистов со знанием иностранного языка в разных профессиональных областях. Условием успешной личностной и профессиональной самореализации является формирование иноязычной профессионально ориентированной коммуникативной компетенции, что подразумевает овладение студентами умением выражения мыслей и мнения в межличностном и деловом общении на иностранном языке. Свободное использование иностранного языка в качестве средства профессионального общения непосредственно связано со степенью развития их профессионального тезауруса, расширение которого является важным и часто необходимым условием для его совершенствования.

В современной методике проблема обучения профессионально ориентированной лексике освещается достаточно широко. В работах исследователей ближнего и дальнего зарубежья освещаются такие аспекты рассматриваемой проблемы: подходы и технологии к обучению лексике (Т. Бударина, А. Гвоздева, В. Коростелёв, Н. Николаев, А. Матвиенко, А. Зыкова), к обучению общенаучной и профессионально ориентированной лексике (О. Матвеева, Е. Александрова, Н. Амосова, Н. Пирогова, А. Мясников, О. Жданько, Л. Павлова, О. Васильева, И. Гусева), психолингвистические особенности усвоения новых лексических единиц (Б. Беляев, П. Зинченко, М. Wesche, Т. Paribakht), границы «активного», «пассивного» и «потен-

циального» словарей (Н. Гез, J. Channel), принципы отбора лексического минимума (В. Кондратьева, С. Позднякова, В. Аракин, Е. Маркина) и материалов для чтения и аудирования (Г. Бухарова, М. Чигашева, Е. Алешугина, М. West, P. Nation, J. Coady), использование приема контекстуальной догадки (J. Hulstijn, W. Nagy), работы с одноязычными, двуязычными, комбинаторными словарями (И. Петросян, Е. Куликова, М. Влавацкая, Н. Архипова, R. Aust, M. J. Kelly, W. Roby).

Актуальным является решение комплексной проблемы развития иноязычного профессионального тезауруса у студентов неязыковых вузов на основе рецептивных видов речевой деятельности, в процессе которых происходит как непроизвольное, так и сознательное расширение иноязычного вокабуляра. В методической литературе большое внимание уделяется выполнению репродуктивных и репродуктивно-продуктивных лексических упражнений, представленных в современных УМК по иностранному языку, однако еще недостаточно детально освещена проблема овладения студентами приемами самостоятельной работы с новыми лексическими единицами в процессе аудирования и чтения профессиональных текстов, включая работу с разными видами словарей и глоссами в мультимедийном формате.

Объектом исследования в данной статье является процесс обучения иноязычной лексике с целью развития профессионального тезауруса у студентов технических специальностей. Предметом исследования является методика развития иноязычного профессионального тезауруса у студентов технических специальностей на основе рецептивных видов речевой деятельности.

Цель исследования состоит в разработке

методики повышения эффективности обучения иноязычной лексике за счет развития профессионального тезауруса в процессе аудиторной и внеаудиторной работы.

Существует несколько значений термина «тезаурус»: 1) словарь, отражающий смысловые связи между словами и другими элементами языка; 2) систематизированная совокупность понятий определенной отрасли науки. Под тезаурусом понимается также словарь, отражающий весь словарный состав языка с исчерпывающим перечнем примеров их употребления в текстах. В методике этот термин используется и для обозначения систематизированного запаса слов, необходимого для общения на заданную тему. Тезаурус выступает как особого рода «накопитель» информации, способствующий развитию личности. Его содержание определяется специфической предметной средой – информацией, знаниями, умениями, сформированными в период обучения и активно используемыми в разных видах деятельности [1, с. 185].

В нашем исследовании под *иноязычным профессиональным тезаурусом* мы понимаем систему рецептивных и продуктивных лексических знаний и умений, представленную в виде словарного запаса и включающую в себя узкоспециализированную, профессионально ориентированную (терминологическую), общенаучную и общетехническую лексику. Данные лексемы отличаются конкретной предметной или понятийной отнесенностью, полной реализацией этого конкретного значения только в рамках специализированного подязыка и, соответственно, принадлежностью к этому специальному подязыку, возможностью употребления в рамках литературного или национального стандарта, характерными особенностями внутренней организации лексемы (количеством лексико-семантических вариантов и соотношений маркированных и немаркированных ЛСВ), так называемой нормативной напряженностью вне своего специального контекста и способностью создавать тот или иной стилистический эффект в

случае актуализации в рамках неспецифического контекста [2, с. 59].

Особый слой так называемой «субпрофессиональной» лексики выделяет Н. Пирогова. Этот слой профессионально ориентированной лексики занимает промежуточное положение между общей и специальной лексикой и включает в себя: 1) лексические единицы, выражающие понятия, характерные для многих дисциплин (областей знаний); 2) лексические единицы, которые употребляются в специальном (узком) значении в одной или нескольких дисциплинах и при этом имеют другое значение в общем языке; 3) лексические единицы, которые практически не используются в общем языке, но имеют разные значения в нескольких областях знаний; 4) лексические единицы, которые традиционно рассматриваются в качестве слов общего языка, но которые имеют ограниченные значения в определенных дисциплинах; 5) лексические единицы общего языка, которые используются для описания технических процессов и функций; 6) лексические единицы, которые используются в текстах по специальности и выполняют оценочную функцию [3, с. 8].

Увеличение (обогащение) иноязычного профессионального тезауруса происходит за счет появления в нем новых лексических знаний и умений, а также за счет усложнения и углубления знаний об уже знакомых для студентов лексических единицах в процессе рецептивных видов речевой деятельности.

Рецептивные виды речевой деятельности – чтение и аудирование – создают благоприятные условия для развития иноязычного тезауруса студентов, позволяя им расширить вокабуляр с количественной и качественной точек зрения как на рецептивном, так и продуктивном уровнях. Процесс развития иноязычного профессионального тезауруса у студентов будет эффективен, если чтение и аудирование будут носить регулярный и экстенсивный характер.

Психологической основой в обучении лексике является формирование *лексических навыков* – автоматизированных действий по

выбору лексической единицы адекватно замыслу и ее правильному сочетанию с другими единицами в продуктивной речи и автоматизированного восприятия и ассоциирования со значением в рецептивной речи. Разные виды лексических навыков (продуктивные и рецептивные) имеют свою структуру и в интегрированном виде участвуют во всех видах речевой деятельности. При соблюдении определенных условий лексические навыки должны переходить в лексические умения. *Лексические умения* – это способность к переносу в изменившиеся условия лексических действий. В основе формирования лексических навыков и умений находится целый ряд *когнитивных процессов*, главными из которых являются мышление, память, внимание и воображение. Усвоение значений иноязычных слов во многом зависит от индивидуальных особенностей личности и её когнитивных способностей.

Активная работа когнитивных процессов студентов при овладении лексикой иностранного языка обеспечивает осмысленное и эффективное усвоение материала и, таким образом, является успешной предпосылкой для формирования системы устойчивых, гибких лексических навыков и умений. Развитие разных видов лексических навыков и умений, а также расширение лексических знаний приводит к формированию у будущих инженеров *лексической компетенции*, под которой понимается основанная на лексических знаниях, навыках, умениях, а также личном языковом и речевом опыте способность человека определять контекстуальное значение слова, сравнивать объем его значения в двух языках, понимать структуру значения слова и выделять специфически национальное в значении слова [4, с. 20].

Представляя собой сложное структурное образование, лексическая компетенция характеризуется взаимодействием следующих составляющих: 1) лексические знания; 2) лексические навыки; 3) лексические умения; 4) языковой и речевой опыт студента; 5) личные качества студента.

Уровень развития лексической компетен-

ции обусловлен: 1) мотивационным (мотивационная база обучения) и 2) когнитивным (когнитивные процессы) компонентами обучения.

Учебная мотивация выступает в качестве значимого фактора, определяющего специфику учебной ситуации в каждый временной интервал. Уровень ее развития детерминирует готовность к восприятию, концентрации внимания на изучаемом аспекте языка, побуждает мыслительную активность и, следовательно, определяет конечный положительный результат процесса развития лексической компетенции. В процессе обучения преподаватели могут опосредованно влиять на развитие мотивационной базы обучения, формируя предпосылки и основы образования необходимых потребностей, мотивов, создавая определенные условия и атмосферу обучения, отбирая актуальный языковой и речевой материал, применяя специальные средства обучения, формы работы, приемы, стратегии и упражнения [5, с. 11].

Успешность формирования системы устойчивых лексических навыков и умений во многом зависит от такого фактора, как способ организации и представления лексико-семантической информации, которая может быть представлена как в табулированном, так и в графическом виде.

Вся информация о форме, особенностях значения, употребления, правил применения лексических единиц хранится во внутреннем лексиконе, который содержит не сами лексические единицы, а их ментальные образы (представления). Внутренний лексикон является специальным хранилищем лексических знаний и когнитивного опыта человека. Правильность и скорость извлечения необходимой информации из лексикона, ее вербализация зависят от способа работы над лексикой в процессе обучения. Учитывая ментальную природу организации внутреннего лексикона, при работе над лексикой целесообразно исходить из следующих принципов: 1) освоение новых единиц лексикона должно происходить с опорой на уже сформированные в сознании индивида семантические

структуры и учетом имеющейся когнитивной базы; 2) интерпретация и осознание значений новых единиц лексикона должно проходить одновременно с формированием новых лексических связей и перестройкой, дополнением уже имеющихся.

В качестве оптимального подхода к обучению лексике Н. Пирогова предлагает использовать *когнитивно-комбинированный подход*, который отражает тесную взаимосвязь между рецептивными видами речевой деятельности (чтением, аудированием) и иноязычным профессиональным тезаурусом студентов, а также обеспечивает глубину, цельность и системность его развития. Предлагаемый подход отражает возможность переноса лексического материала из чтения в аудирование и осуществление комбинированного процесса *чтение-аудирование*. В рамках данного подхода к обучению лексике учет психолингвистических особенностей развития иноязычного тезауруса помогает преподавателю предусмотреть сложности, с которыми учащиеся могут столкнуться при овладении лексически материалом в процессе чтения и аудирования, правильно отобрать новые лексические единицы для рецептивных видов речевой деятельности, использовать методы обучения, способствующие эффективному расширению их словарного запаса, а также подготовить студентов к самостоятельной работе по развитию иноязычного тезауруса [3, с. 11].

Чтение и аудирование создают оптимальные условия для усвоения лексики в контексте, позволяя студентам понять разнообразные значения лексических единиц и усвоить все связи слов в комплексе. Непроизвольное усвоение лексики в процессе экстенсивного чтения и аудирования положительно влияет на развитие их профессионального тезауруса.

При подготовке учебных материалов как для аудиторной, так и для самостоятельной работы преподавателю иностранного языка следует учитывать такие критерии отбора текстов для рецептивных видов речевой деятельности, как профессиональная направ-

ленность и информационная насыщенность текстов, их концептуальная доступность и вариативность, надежность источников и актуальность представленной в них информации, а также лексическая плотность и объем текстов. Для экстенсивного чтения и аудирования студентам желательно предлагать аутентичные тексты по специальности, которые могут заинтересовать студентов, мотивировать их к чтению и аудированию на иностранном языке, подготовить к самостоятельному чтению и аудированию вне класса. При этом непроизвольное усвоение лексики может заметно прогрессировать, если чтение и аудирование носят регулярный характер.

В структуру каждого тематического блока мы включаем два варианта проблемно-познавательной текстовой информации, составляющей основу как для рецептивных, так и продуктивных навыков иноязычной речи. Первая часть текстовой информации, раскрывающей тематику отдельного структурного блока, представляется в тезисном изложении базовых положений лекции. В этой части блока нет собственно логически выстроенного и законченного текста в традиционном понимании в учебном пособии по курсу. Данный текст предлагается для комбинированной работы чтения-аудирования. Главное требование к этому тексту – это строгая идентичность его иерархической структуры и фактической информации этим же параметрам текста базовой лекции соответствующего раздела учебного пособия по курсу. Это означает, что каждый ключевой аспект лекции, предьявляемый преподавателем, находит свое отражение в той же последовательности, в рамках той же терминологии, с включением тех же основных грамматических структур в её конспектно-тезисном изложении. Освоив в процессе аудирования и чтения ключевую лексику основного текста, студенты приступают к её когнитивно-семантическому и прагматическому расширению в процессе дальнейшего структурно-смыслового анализа основного текста по специальности.

В соответствии с основными задачами формирования лексической компетенции

(когнитивная, т. е. интеллектуальное развитие студентов; языковая, т. е. овладение лексическими знаниями и навыками; коммуникативная, т. е. готовность и умение решать необходимые задачи в процессе коммуникации на базе имеющегося лексического запаса) А. Сиземина выделяет три подсистемы когнитивно-коммуникативной системы упражнений: 1) когнитивно-ассоциативная; 2) лингвосистематизирующая; 3) коммуникативно-когнитивная.

Целью *когнитивно-ассоциативной* подсистемы является актуализация первичных когнитивных знаний и жизненного опыта студентов, вовлечение их интересов и эмоций. Упражнения подсистемы направлены на вызов из памяти лексических единиц по теме и возбуждение ассоциативных связей внутри лексикона, введение новых лексических единиц, их семантизацию, выявление ключевых лексических единиц темы. Основными видами когнитивно-ассоциативных упражнений являются ассоциативные, семантизирующие. Ассоциативные упражнения предполагают актуализацию лексических единиц по сходству, контрасту и смежности. Семантизация лексических единиц осуществляется при помощи беспереводных и переводных средств.

Вторая подсистема – *лингвосистематизирующая* – обеспечивает концентрацию внимания студентов на конкретизацию представленной информации, ее уточнение, обработку, осознание и структурирование. Упражнения подсистемы направлены на овладение лексической информацией в полном объеме, способами ее употребления. Они позволяют провести анализ форм слова, уточнить его значение в сопоставлении с другими лексическими единицами родного и иностранного языков, выявить культурный компонент значения, фоновую информацию, выяснить стилистические особенности, уяснить сочетательные возможности иностранного слова. Упражнения подсистемы позволяют овладеть единицами лексикона как лингвистическими объектами, т. е. усвоить их формаль-

ные, семантические, парадигматические, синтагматические и культурные особенности.

Упражнения на комбинацию, дифференциацию, трансформацию, словообразование, подстановку и перевод являются основными данной подсистемы. Комбинирующие упражнения направлены на выбор и воспроизведение формы лексических единиц, значения, их сочетаемость и репродукцию. Дифференцирующие упражнения обеспечивают выявление и осознание особенностей иноязычной картины мира, заключенных в лексических единицах. Упражнения на трансформацию развивают умение передавать одну и ту же мысль разными способами либо при помощи ограниченного лексического запаса. Словообразовательные упражнения нацелены на развитие лингвокреативного мышления и языковой догадки. Подстановочные упражнения позволяют усвоить особенности иноязычных лексических единиц и применить эти знания на практике.

Упражнения *коммуникативно-когнитивной* подсистемы предполагают активное использование единиц лексикона в рецептивных и продуктивных видах речевой деятельности. Они направлены на решение проблемных заданий, способствуют совершенствованию лексических навыков, умений и одновременно позволяют поддерживать коммуникативно-познавательную мотивацию. Упражнения данной подсистемы условно можно подразделить на коммуникативные и креативные. Отсутствие четкой грани связано с тем, что любое высказывание на иностранном языке предполагает наличие творческого элемента. В то же время все креативные упражнения подсистемы нацелены на решение коммуникативных задач. Таким образом, вид упражнения определяется его ведущей направленностью на тот или иной аспект деятельности.

Система упражнений включает в себя контролирующие упражнения, позволяющие провести своевременную диагностику, контроль и необходимую коррекцию процесса обучения иноязычной лексике. Отличие кон-

тролирующих упражнений от остальных упражнений подсистем заключается в их интеграционном и всеобъемлющем характере.

Применение данной системы упражнений обеспечивает: а) создание ментального образа изучаемых лексических единиц; б) образование устойчивых ассоциативных связей слова с другими лексическими единицами, с тематикой, ситуацией; в) точность выбора лексической единицы для выражения мыслей; г) правильную сочетаемость лексических единиц в соответствии с языковой нормой; д) умение выделять культурный компонент в структуре значения слова; е) адекватное словоупотребление лексических единиц в различных ситуациях общения; ж) «осознанность», автоматизированность, прочность и гибкость лексических навыков студентов; з) увеличение словарного запаса [5, с. 16].

В данную систему упражнений следует включить и упражнения *на развитие словарных (лексикографических) умений*. Они направлены на формирование у учащихся умения пользоваться учебными словарями, в том числе и специальными. Упражнения помогают студентам научиться ориентироваться в структуре словаря на основе знания «политики» словаря, быстро осуществлять поиск определенной словарной статьи и подбирать в ней необходимое значение, определять диапазон значений лексических единиц, работать с аббревиатурами (характерными для текста по специальности), американскими и британскими вариантами английского языка, произношением, а также ограниченно обращаться к словарю в качестве экстратекстуального источника. Работа со словарями и глоссариями в качестве экстратекстуальных источников дополняет использование студентами приемов контекстуальной догадки и опоры на словообразование для установления значения новых для них лексических единиц. Студенты могут неоднократно обратиться к толкованию иноязычного слова для того, чтобы проверить правильность контекстуальной догадки (прием верификации). Обраще-

ние к компьютеризованным словарям (как двуязычным, так и одноязычным) и глоссам (текстовым, графическим, текстово-графическим) помогает компенсировать недостатки произвольного усвоения лексики, поскольку тщательная работа с незнакомыми словами положительно влияет на их запоминание.

Мультимедийная среда является эффективной для изучения языка, в том числе для развития иноязычного тезауруса, поскольку в процессе самостоятельной работы студенты имеют возможность выбрать учебный ресурс, который наилучшим образом соответствует их знаниям и интересам. Мультимедийные ресурсы помогают заинтересовать немотивированных учащихся, позволяют им контролировать свою работу, обеспечив эффективное интерактивное обучение с учетом их индивидуальных способностей. Проявляя большую самостоятельность, студенты могут воспользоваться всеми преимуществами интерактивных ресурсов. Современные технологии устраняют барьер между преподавателем и студентами, открывают для учащихся доступ к информации – материалам для самостоятельной работы, дающим им возможность уверенно экспериментировать с языком, позволяют им оперативно взаимодействовать друг с другом и оценить результаты работы. Преподавателю следует ознакомить студентов с функциональными возможностями компьютерных технологий и мультимедийных ресурсов, которые являются эффективным средством для развития самостоятельности учащихся.

Таким образом, проведенное исследование подходов к решению проблемы развития иноязычного профессионального тезауруса показало, что развитие лексической компетенции студентов технических вузов обуславливает разработку рациональной методики обучения иноязычной лексике, которая является эффективной при условии активной, осознанной и целенаправленной деятельности студентов. Условиями продуктивности обучения рецептивным видам речевой деятельности, на базе которых происходит усвоение и закрепление профессиональной лексики, явля-

ется аутентичность используемых материалов, а также овладение студентами приемами работы над иноязычным лексиконом согласно основополагающим принципам когнитивной природы его строения и функции.

Литература

1. Медведева Л. Г. Психоло-педагогические аспекты формирования иноязычного профессионально ориентированного тезауруса у студентов неязыковых факультетов / Л. Г. Медведева // Вестн. Тамбовск. гос. ун-та. – 2009. – № 327. – С. 118 – 127.

2. Хартунг В. Ю. Анализ контекстуального употребления специальной лексики как дополнительный источник лексикографической информации / В. Ю. Хартунг // Вестн. Оренбургск. гос. пед. ун-та. – 2009. – № 1. – С. 58 – 61.

3. Пирогова Н. Г. Развитие иноязычного профессионального тезауруса у студентов экономических специальностей на основе рецептивных видов речевой деятельности в процессе самостоятельной работы : автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. пед. наук : спец. 13.00.02. «Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки)» / Н. Г. Пирогова. – СПб., 2012. – 22 с.

4. Шамо́в А. Н. Лексические навыки устной речи и чтения – основа семантической компетенции обучаемых / А. Н. Шамо́в // Иностранные языки в школе. – 2007. – № 4. – С. 19 – 21.

5. Сиземина А. Е. Методика развития лексической компетенции студентов лингвистического вуза на основе формирования мотивационной базы обучения (английский язык) : автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. пед. наук : спец. 13. 00. 02. «Теория и методика обучения и воспитания (иностранный язык, уровень высшего профессионального образования)» / А. Е. Сиземина. – Нижний Новгород, 2009. – 21 с.

* * *

Пастухова С. Ю. Методика розвитку професійного тезаурусу в студентів технічних ВНЗ на основі рецептивних видів мовленнєвої діяльності

У статті представлено наявні підходи до вирішення проблеми розвитку іншомовного професійного тезаурусу в студентів технічних вузів; запропоновано класифікацію спрямованих на лексику вправ, що враховують комунікативно-пізнавальні потреби й інтереси студентів; виявлено основні прийоми роботи над професійною лексикою.

Ключові слова: рецептивні види мовленнєвої діяльності, професійний тезаурус, лексична компетенція.

Пастухова С. Е. Методика развития профессионального тезауруса у студентов технических вузов на основе рецептивных видов речевой деятельности

В статье представлены существующие подходы к решению проблемы развития иноязычного профессионального тезауруса студентов технических вузов; приведена классификация лексически направленных упражнений, учитывающих коммуникативно-познавательные потребности и интересы студентов; выявлены основные приемы работы над профессиональной лексикой.

Ключевые слова: рецептивные виды речевой деятельности, профессиональный тезаурус, лексическая компетенция.

Pastukhova S. Yu. Development of Professional Thesaurus in Technical Universities Students on the Basis of Receptive Communicative Skills

The article reviews the main approaches to foreign language professional thesaurus development in technical universities students. The classification of vocabulary exercises considering the students' communicative and cognitive needs and interests has been provided. The basic techniques of professional vocabulary analysis and work have been identified.

Key words: receptive communicative skills, professional thesaurus, lexical competence.

*Стаття надійшла до редакції 19.01.2012 р.
Прийнято до друку 30.03.2012 р.*